

И. Н. Пузенко

(ГГТУ им. П. О. Сухого, Гомель)

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЕМ ИЗВЛЕЧЕНИЯ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Процесс реферирования и аннотирования – это сложный вид интеллектуальной деятельности, который предполагает владение

соответствующими навыками и приемами работы. Одним из важных аспектов в плане анализа языка и стиля английской научно-технической литературы, относящихся к реферированию и аннотированию, является разработка методики реферирования и аннотирования. Основными средствами передачи и хранения научно-технической информации являются реферируемые специальные тексты, а рефераты и аннотации – это вторичные, производные научно-информационные документы. Хотя между ними много общего, тем не менее, это самостоятельные документы, потому что они выполняют разные функции: реферат передает основные фактические сведения и выводы реферируемой работы, а аннотация, не раскрывая основное содержание исходного документа, является лишь его предельно сжатой характеристикой.

Реферирование как процесс информационной обработки текста есть вид специализированной речевой деятельности научного реферативного жанра, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (прием и передача) научно-технической информации, содержащейся в специальном тексте на иностранном языке, и создается новый скомпрессированный текст (реферат) на языке перевода, в котором сохраняется исходная экстра-, интра-, лингвистическая информация, но в более сжатом виде. В отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста, необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом. Только в этом случае можно выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную. Реферат следует рассматривать как новый текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания текста в целом.

К числу речевых умений реферирования следует отнести умение декодирования, понимания, интерпретации и кодирования информации. Чтобы найти нужную информацию в специальном иноязычном тексте, необходимо осмыслить основное содержание и выявить наиболее существенные аспекты: реферирование – проверка – понимание текста. В связи с этим методика обучения реферированию непосредственно связана с совершенствованием этих умений и развитием навыков работы с иноязычными текстами и отрезками речи с большим контекстом.

Успешное владение методикой реферирования и использование его в качестве дополнительного инструмента при переводе иностранного текста предполагают умение обобщать текстовый материал и

знание системы организации научно-технической информации в нашей стране и за рубежом. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформации при переводе, а также приему генерализации в процессе перевода (когда частное понятие заменяется общим, а видовое – родовым) [1].

Лица, владеющие иностранными языками, могут эффективно участвовать в информационной службе, в основе которой лежит аналитико-синтетическая переработка первичных печатных документов с целью извлечения из них наиболее существенной информации и ее представления в максимально сжатой и обобщенной форме. Содержание зарубежного источника подвергается предварительной существенной обработке специалистом-переводчиком и лишь после этого поступает в распоряжение специалистов других областей знаний, что обеспечивает большую экономию времени для работников научно-технического труда.

Основными видами аналитико-синтетической переработки первичных печатных документов являются составление библиографических описаний, аннотирование, реферирование, научно-технический перевод, составление обзоров, рецензий, конспекта. Для каждого из этих видов жанровых разновидностей характерна определенная степень компрессии информации на основе ее предварительного анализа.

Самое минимальное количество сведений о первичном документе содержит библиографическое описание. Оно включает заглавие публикации, фамилию автора, название издания, его выходные данные, указание на страницы, которые занимает публикация. Основное назначение библиографического описания – известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему. Но кроме выполнения самостоятельной, чаще всего сигнальной функции, библиографическое описание является частью аннотации и реферата.

Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику аннотируемого документа. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика, и может быть охарактеризована структура этого документа, его назначение и направленность, без полного раскрытия его содержания. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном документе?», т. е. дает краткие сведения о первоисточнике, которые позволяют судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу.

Реферат является одним из самых распространенных типов вторичных документов, кратко излагающим основные положения рефе-

рируемого документа. Он должен дать пользователю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания, дать полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах; выявить основную или какую-либо определенную информацию. По нему пользователь может судить о степени необходимости обращения к оригиналу. В отличие от аннотации, реферат должен дать ответ на вопрос: «Какая основная информация содержится в реферируемом документе? Насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью?» [2]

К главным этапам работы при реферировании – письменном оформлении извлеченной информации – следует отнести установление тематики и коммуникативной ценности первичного документа, проникновение в содержание, его межъязыковое преобразование и составление реферата, т. е. свертывание информации. Выбор того или иного вида обработки первоисточника зависит от информативной ценности первичного документа, его адреса, доступности языка, а также от целевой направленности источника информации.

При аналитико-синтетической переработке иностранных первоисточников процессы аннотирования и реферирования носят переводческий характер: ведь аннотация и реферат, предназначенные для научно-технических специалистов, должны быть написаны на русском языке. Квалифицированное реферирование и аннотирование как частная разновидность реферирования могут осуществляться специалистом, обладающим следующими характеристиками: а) хорошо владеющим иностранным языком; б) разбирающимся в существе вопросов, изложенных в оригинале. Обработка печатных документов, написанных на иностранном языке, неизбежно связана с переводом и является, таким образом, особым видом переводческой деятельности при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по компрессии текста.

Современные специалисты, владеющие иностранными языками могут оказать квалифицированную помощь работникам научно-технического труда в вопросе распространения новой зарубежной информации о научном и техническом состоянии в самых разнообразных областях материального мира. Потребность в таких специалистах в последние годы возрастает в связи с чрезвычайным увеличением научно-технической информации. Одной из форм подготовки молодых специалистов к участию в процессе обработки зарубежной информации является создание в вузах нашей страны факультетов иностранных языков и отделений референтов-переводчиков при факультетах и институтах повышения квалификации и переподготовки кадров.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2007. – 288 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005 – 160 с.